

与人教版最新英语教材同步配套

ENGLISH-CHINESE

学 生 实 用

英语课文英汉对照译注

TRANSLATION

张徐芳 余 文 / 主编

初二
下册

Please tell me when my dinner is served? I have been waiting for 7.2 hours!

请告诉我，我的午餐什么时候到？我已经等了7.2个小时了！

I tell you all a secret! Guess what he ordered?

告诉大家一个秘密！猜他点了什么？



Sir, now your dinner is served at last.

先生，你的午餐终于做好了。



新
学
知



人民日报出版社

PDG

■ 责任编辑: 曼 熳

■ 封面设计: 吴本泓



Tell a man he is brave, and you help him to
become so.

告诉一个人他很勇敢, 就会把他变得勇敢。

——Thomas Carlyle 托马斯·卡莱尔

ISBN 7-80153-359-3



9 787801 533593 >

ISBN 7-80153-359-3/G · 215

总定价: 76.00 元 (本册定价: 6.80 元)

PDG

与人教版最新英语教材同步配套

学生实用

英语课文 英汉对照 译注

(初二·下册)

主 编：张徐芳 余 文
编 者：杨 莉 冯 瑶
邸国芝 周俊梅



人民日报出版社

PDG

图书在版编目(CIP)数据

英语课文英汉对照译注·初二/张徐芳主编. - 北京:

人民日报出版社, 2001. 1

ISBN 7-80153-359-3

I. 英... II. 张... III. 英语-翻译-中学-教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82466 号

书 名:英语课文英汉对照译注·初二

主 编:张徐芳 余 文

责任编辑:曼 熯

装帧设计:吴本泓

出版发行:人民日报出版社(北京金台西路 2 号,

邮编:100733)

经 销:新华书店

印 刷:北京市朝阳区飞达印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:1665 千字

印 张:77

印 数:5000

印 次:2002 年 3 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80153-359-3/G·215

全套定价:76.00 元 (本册定价:6.80 元)

船 夢

PDG

前 言

“学生实用英语课文英汉对照译注”丛书,选用了国家教委初、高中最新大纲,新教材为本而编写的。我们选用这套教材是因为它不仅适合于中学生学习,而也适合于社会各阶层初学英语的朋友们。新教材的编写,从语言到内容都出现了全新的变化。特别是每单元对话部分,语言地道,更富有实用性。

21 世纪是科学迅速发展的时代。时代的要求将对我们提出了更高的知识水准。为了解世界也让世界了解中国。我们必须掌握其他国家的语言。特别是英语这国际通用的语言。掌握了英语我们就能同世界各国人进行文化、思想、科技交流。英语对中学生来说更为重要。它不仅是中、高考的一门重要学科,而且对于中国公民来说也是必不可少的。特别是 2008 年中国北京将举办奥运会,为使世界各国人民更好地了解中国,了解北京,了解中国人,我们必须尽力去学习英语。

为适应学习英语的这一需要,及英语学习特点,针对中国中学生学习英语的困难,尤其是英语基础较差的学生编写了这套丛书。为方便中学生及其他自学者学习英语,这套书不仅对课文进行了逐句的汉语翻译,而且对课文中的知识重点,难点,疑点进行了归纳总结、讲解。并配有大量的例句。同时对于每个单元中出现的语法项目进行了讲述,以便帮助和解决学生学习语法的困难及模糊概念。为了强化所学的知识点在实际中的运用,我们在每一个单元后配有本单元的重点词语,句型及语法点的练习,以便加强巩固。创造更多的语言学习的环境。

全书每个单元编写体制分如下几部分:

一、常用短语、句型。

二、英汉对照翻译。

三、重点、难点、疑点注释。

四、重点词语、句型练习。

五、附重点词语句型练习答案及课本后练习册及听力答案。

本套书共有六册。均由北京市海淀区各中学的多年从事教学第一线的,具有丰富的中、高考经验的教师共同商讨,并实地调研了中学生所急需的形式而编写的。希望这套丛书将成为你们学习英语的得力助手。但由于时间促迫,限于编写本书的水平,缺点及不足之处势难避免。敬请各方专家学者及教师提出宝贵意见,以便改进,更便实用。

最后给学习英语的朋友们说几句短语:

1. 语言是美好的,语言是重要的,所以我们要学习语言。

2. 如果你在学习上有了困难,请不要退缩,永往直前。毅力会战胜困难。

3. 如果你记单词有困难,(记不住),请不要放弃。那是缺乏语言环境。要积极创造学习环境,对我们中国人学英语来说,就是听,说,大量阅读,准能记住。

4. 如果你单个词知道意思,但在文句中不理解,不会译文句。那是你对词汇,习语,句型结构掌握不够。这需要你下功夫去记,别人是无法代替。

5. 如果你做题的错误率不降低,那是因为你所出现过的错没能记住,劝你要有一个改错本。把所有的错记在本上,随身携带,随时翻看,反复去记。相信你的错会越来越少,分数会越来越高。不信你试试。

祝你成功!

2002年3月

目 录

Unit15	What do people eat?	(1)
	人们吃什么?	
Unit16	What a good, kind girl!	(18)
	一位多么好而善良的姑娘!	
Unit17	You must be more careful!	(34)
	你必须多加小心!	
Unit18	Seeing the doctor	(53)
	看病(看大夫)	
Unit19	A visit to an island	(70)
	参观猴岛	
Unit20	Mainly revision	(87)
	总复习	
Unit21	She taught herself	(102)
	她自己教自己	
Unit22	The sports meeting	(117)
	运动会	
Unit23	A famous person	(131)
	一位著名的人	
Unit24	What were they doing?	(143)
	他们在干什么?	
Unit25	The accident	(157)
	事故	
Unit26	Mainly revision	(169)
	总复习	
初二第二学期期末试题	(181)
重点词语、句型练习答案	(192)

What do people eat? 人们吃什么?

Lesson 57 第 57 课

1. Look, learn and answer 看、学和答

Look at the colour picture on page 1.

看第一页上的彩图。

This is Jean's kitchen.

这是吉恩的厨房。

What can you see in it?

在厨房里你能看到什么?

What's in the cupboard?

柜子里有什么?

What's on the table?

桌子上有什么?

What's in the fridge?

冰箱里有什么?

There's a little/some...in/on it.

有一点/一些……在里面。

There are a few/some/many/a lot of ...in/on it.

有几个/一些/许多……在里面。

salt	盐
sugar	糖
pepper	胡椒
oil	油
wine	酒
beer	啤酒
fork	叉子
spoon	勺子
chopsticks	筷子

2. Learn and discuss 学习和讨论

Meat 肉	Vegetables 蔬菜		Fruit 水果	others 其它
pork 猪肉	carrots 胡萝卜	peas 豌豆	apples 苹果	bread 面包
beef 牛肉	cabbages 洋白菜	tomatoes 西红柿	grapes 葡萄	cakes 蛋糕
...

A: What do people eat in England/America/Japan...?

A: 在英国/美国/日本……人们吃什么?

B: They eat a lot of potatoes/beef/fish...

B: 他们吃大量的土豆/牛肉/鱼……。

A: So do we./Oh, we don't. We eat a lot of ...

A: 我们也是/噢! 我们不吃。我们吃许多……。

3. Puzzle dialogues 谜题对话

A	B
1. Would you like to have dinner with me tonight? 1. 今天你愿意和我一起吃饭吗?	A. OK. Here you are. A: 好的, 给你。
2. Would you like some butter with your bread? 2. 你喜欢在面包里夹黄油吗?	B. Thank you. B: 谢谢。
3. Could you pass me the cheese, please? 3. 请递给我乳酪好吗?	C. Yes, just a little, please. C: 是的, 请来一点。

4. Help yourself to some soup.

4. 自己喝些汤吧。

D. I'd love to, but I'm afraid I
can't. I'm very busy.

D: 我愿意, 但恐怕不行, 我很忙。

重点·难点·疑点注释

1. a little 有一点, 用于肯定句, 其后跟不可数名词。如: a little time 有点时间, a little ink 有一点墨水。little 是否定。
2. a few 有几个, 用于肯定句, 其后跟可数名词。如: a few boys 有几个男孩, a few books 有几本书。few 是否定, “没几个”。
3. some 一些, 后可以接可数名词, 也可以接不可数名词。如: some money 一些钱, some sugar 一些糖, some apples 一些苹果。
4. So do we. 我们也是。这个句型相当于 we eat a lot of potatoes, too. 我们也吃很多的土豆。so 在这里表示“也”, 用于肯定句。通常是前一句的主语和后一句的主语是两个不同的人或物, 而又做相同的一件事时使用。如:
You can swim, so can I.
你会游泳, 我也会。
He likes fish, so do I.
他喜欢鱼, 我也是。
Your father is a doctor, and so is my father.
你父亲是一位医生, 我父亲也是。

Lesson 58 第 58 课

1. Pre-read 预习

Talk about the following questions in small groups.
在小组里谈论下列问题。

1. What is the most popular food in China?
1. 中国最受欢迎的食品是什么?

2. What is the most popular food in the world?

2. 在世界上最受欢迎的食品是什么?

3. Do you like fast food? Why or why not?

3. 你喜欢快餐吗? 为什么喜欢或不喜欢?

2. Read 阅读

FAVOURITE FOOD

受欢迎的食品

Every country has its favourite food. Italians like to eat pizza.

每个国家都有自己有名的食品。意大利人喜欢吃比萨饼。

Indians like to eat hot food. Japanese like to eat fish. Often they don't

印度人喜欢吃辣味食品。日本人喜欢吃鱼, 而且不煮,

cook it.

吃生的。

In England, one of the most popular kinds of food is fish and chips.

在英国, 最受欢迎的一种食品是炸鱼和炸土豆条。

People usually buy it in a fish and chip shop. They put it in paper bags,

人们通常在炸鱼和土豆店买这些食品。他们把它放在纸袋里

and take it home, or to their workplace. Sometimes they eat it in the park

带回家或工作的地方。有时人们在公园

or on the road.

或者在路上吃。

But the world's favourite food isn't English, Italian, Indian or Japanese.

但是世界最有名的食品不是英国、意大利、印度或日本食品。

se food. It seems that American fast food is the most popular in the world.

好像是美国的快餐在世界上最受人们欢迎。

In New York, Moscow, Paris, London, and even in some big cities in China,

在纽约、莫斯科、巴黎、伦敦, 甚至在中国一些大城市里,

you can find people eating hamburgers and chips.
你能看到人们吃汉堡包和炸土豆片。

Chinese food is also very popular in the world. In many cities you
中国食品在世界上也是非常受欢迎的。在许多城市你能
can find Chinese restaurants. People enjoy Chinese food because it has
找到中国餐馆。人们喜欢吃中国食品,因为它有
different tastes and is usually very delicious!
多种不同的口味,常常很好吃!

3. Ask and answer 问和答

Do you think pizza is /are very popular in Italy/China/...?

你认为比萨饼在意大利/中国……是受欢迎的吗?

Yes, I think so. / No, I don't think so.

是的,我认为是这样。/不,我认为不是。

Chocolate is good for your health. Do you agree?

巧克力对你身体有益处,你同意吗?

Yes, I agree. / No, I don't really agree.

是的,我同意。/不,我不同意。

carrots	胡萝卜
tofu	豆腐
ice cream	冰淇淋
hot dogs	热狗

重点·难点·疑点注释

1. popular 受欢迎的,通常用 be popular with……。如:

The food is popular with us. 我们喜欢这种食品。

The popular song is popular with young people.

这首流行歌曲受年轻人的喜欢。

2. hot food 辣味食品

3. fish and chips 炸鱼和油炸土豆条。

4. find people eating…发现人们吃……

类似短语还有:

find the window broken 发现窗户坏了

find the classroom clean 发现教室干净

5. I think so. 我认为是这样。

I think so. 其否定式为: I don't think so. 如:

Do you think that it will be fine tomorrow?

你认为明天天气会好吗?

I think so (I don't think so)

我想会的。(我想不会。)

Lesson 59 第 59 课

1. Study 学习

What kind of sentences are these? 这些是什么句型?

1	2	3
The man cooks. 这位男子常做饭。	He likes beer. 他喜欢啤酒。	He is very happy. 他很高兴。
Mother helps. 母亲帮忙。	She made cakes. 她做蛋糕。	The cakes taste good. 这蛋糕好吃。
I am eating. 我在吃。	They are eating the soup. 他们在喝汤。	They felt tired. 他们感到累了。

4	5
He gave me some chocolate. 他给了我一些巧克力。	We keep the table clean. 我们保持桌子清洁。
She passed him the salt. 她把盐递给了他。	They call supper dinner. 他们叫吃晚饭。
We bought her a duck. 我给她买了一只鸭子。	He made us laugh. 他使我们大笑。

2. Read and discuss 阅读和讨论

1. Han Mei is a city girl. She says, "In my family everyone helps
韩梅是一个城市姑娘。她说: "在我的家里每个人都帮忙,
because my parents both work. Sometimes my father goes shopping and
因为我的父母都工作。有时我父亲去购物,
sometimes my mother does. Either my father or my mother cooks
有时我母亲去购物。平常日子里,不是我爸爸就是我妈妈
dinner on weekdays. I also do some cleaning and cooking at the
做饭。我也做些清扫工作,并且周末也做饭。
weekend. We think that everyone should do some housework."
我们认为每人都应该做些家务活。"

Do you help your parents with the housework?

你常帮助你的父母做家务活吗?

What do you usually do?

通常你做什么?

Do you think it's good to do some housework?

你认为做家务活好吗?

2. Indira is a country girl from India. She says, "In my family mum
英迪拉是一个来自印度的乡村姑娘。她说: "在我的家里,
is the busiest. She feeds the animals and does all the housework. Dad
妈妈最忙。她喂养动物和做所有的家务活。
does farm work in the daytime. When he comes back from the fields,
爸爸白天在农田干活。他从农田回来后,
he never does anything. Either mum or I cook supper. Neither dad nor
从不做任何事情。不是妈妈就是我做晚饭。爸爸和
my brother helps. At night I also have to do a lot of homework. I don't
弟弟都不帮忙。晚间我还要做很多的功课。我
thank this is right. Why don't men do a bit of housework?"
认为这样做不对。为什么男人一点家务活也不做?"

Do you agree with Indira?

你同意英迪拉的看法吗?

Why or why not?

为什么同意或不同意?

重点 难点 疑点注释

1. They felt tired. 也可以说: They were tired. 他们累了。

2. keep the table clean 保持桌子清洁。the table clean 是 keep 后复合宾语。这种结构常用词有: find, keep, make 等。如:

keep the room warm 保持房间温暖

make us laugh 使我们发笑

3. bought her a duck 买了只鸭子给她。此句也可用: buy a duck for her。

4. both 表示“两个都”,一般用于肯定句,只用于两个人或两件事。如用在复数名词前时,则谓语动词用复数。如:

Both these boys are students.

这两个男孩都是学生。

5. either 表示“两者中任何一个”,谓语动词用单数。

either 与 or 连用: either... or... 表示“要么……要么……”。如:

Either of you is right. 你们两个都对。

Either he or I am here. 要么他要么我在这儿。

Either you or he helps Li Ping. 不是你就是他经常帮助李平。

6. neither 表示“既不是这个也不是另一个”、“两者都不”,只用于两个人或两件事。它是 either 的否定形式,常与 nor 连用,构成:

neither... nor... “既不……也不”。如:

Neither of the answers is right.

这两个答案都不对。

Neither you nor your friend is late.

既不是你也不是你的朋友晚了。

7. agree with 表示“同意某人的意见”。如:

I agree with you.

我同意你的意见。

Lesson 60 第60课

1. Read and act 读和演

(At Ann's house)

(在安的家里)

ANN: What would you like, tea or juice?

安: 你喜欢喝点什么, 茶还是橘子汁?

CHEN: Tea, please.

陈: 请来杯茶。

ANN: With sugar and milk?

安: 放糖和牛奶吗?

CHEN: Oh no! I like Chinese tea without anything in it.

陈: 噢, 不要! 我喜欢中国清茶, 里面什么都不加。

ANN: OK. Here you are!

安: 好的! 给你。

CHEN: Thanks.

陈: 谢谢。

MUM: Dinner's ready now!

妈妈: 饭准备好了吗!

ANN: Come and take a seat, Chen Hui.

安: 来, 坐下, 陈辉。

CHEN: Thank you very much.

陈: 非常感谢。

ANN: Today we're going to have something English.

安: 今天我们打算吃点英国式的东西。

CHEN: Really? What is it?

陈: 真的吗? 是什么?

ANN: It's my favourite, fish and chips.

安: 它是我喜欢的炸鱼和炸土豆条。

CHEN: Oh good! But where are the paper bags?

陈: 噢太好啦! 但是纸袋子在哪里?

ANN: Ha ha. This is not take-away food! This is home cooking!

安: 哈哈, 这不是买回来的熟食! 是在家做的!

CHEN: Mmm, it must be more delicious.

陈: 嗯, 那肯定更好吃。

ANN: But I think it's much nicer in a paper bag, in the open air!

安: 但是, 我想在一个纸袋里更好, 在户外的话!

MUM: Not today, dear. Next time!

妈妈: 今天不行, 亲爱的。下次吧!

CHEN: The food is really delicious, Mrs Read.

陈: 这食物真的很好吃, 里德先生。

MUM: I'm happy you like it, Chen Hui. Do you want some apple pies?

妈妈: 我很高兴你喜欢吃, 陈辉。你要苹果派吗?

CHEN: No, thank you. I'm full.

陈: 不要, 谢谢, 我饱了。

3. Read and act 读和演

WAITER: Good evening, Madam.

服务员: 晚上好, 夫人

LINDA: Good evening.

林达: 晚上好。

WAITER: A table for two?

服务员: 要一个两人的桌子吗?